

ЭВФЕМИЗАЦИЯ ПРЕССЫ И СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА ЭВФЕМИЗМОВ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОЙ ПРЕССЫ)

Кутинова Елена Викторовна

Кандидат филологических наук, доцент
Московский государственный областной университет
Lenysik-ky@yandex.ru

EUPHEMIZATION OF PRESS AND DIFFICULTIES OF EUPHEMISM TRANSLATION (ENGLISH PRESS)

E. Kutinova

Summary: The press is the main source of important information, often it covers unwanted news. This article focuses on euphemization of the press, as well as the features of euphemism translation. The author pays attention to the concept of euphemism, various approaches that the translator can use. The article presents small examples of euphemisms from the English press. The article can be useful for linguists, translators as well as foreign language learners.

Keywords: euphemisms, press, translation difficulties, euphemization, dictionaries.

Аннотация: Пресса является основным источником получения важной информации, зачастую в ней освещаются и нежелательные новости. Данная статья посвящена вопросам эвфемизации прессы, а также особенностям перевода эвфемизмов. Автор уделяет внимание понятию эвфемизма, различным подходам, которые может использовать переводчик. В статье представлены небольшие примеры эвфемизмов из английской прессы. Статья может быть полезна лингвистам, переводчикам, а также изучающим иностранный язык.

Ключевые слова: эвфемизмы, пресса, трудности перевода, эвфемизация, словари.

В лингвистической литературе можно встретить разные сферы употребления эвфемизмов, но наиболее активное применение они получили в политической коммуникации. В разное время эвфемизмами занимались как отечественные, так и зарубежные ученые [Кацев, 1989; Краснова, 2004; Lawrence, 1973]. Ученые определяют эвфемизм как вид лингвистического улучшения. Данное исследование является актуальным, так как эвфемизмы имеют большую социальную значимость, являются эмоционально-нейтральным словом, помогающим в вежливом обозначении явления. Эвфемизмы также могут воздействовать на слушающего, к ним прибегают, если хотят манипулировать читателем или слушателем.

Целью настоящего исследования является выявление характерных особенностей эвфемизмов в английской прессе, а также анализ приемов, которые могут помочь при переводе эвфемизмов.

В настоящее время процессы «улучшения» языка наблюдаются не только в речи, но и в прессе. Важно отметить, что в прессе возможны и обратные процессы. Б.А. Ларин отмечал характерное разоблачение эвфемизмов и предпочтение прямых, иногда резких выражений [Ларин, 1977: 110-124]. Процессы эвфемизации и дисфемизации активизировались в печатных изданиях и используются в различных сферах.

В.З. Санников описывает эвфемизм как прием и указывает на его сходство с фигурами, основанными на умолчании [Санников, 2002: 462]. О.С. Ахманова также

определяет эвфемизм как «троп, состоящий в непрямом, прикритом обозначении явления» [Ахманова, 1966: 521].

Е.П. Сеничкина выделяет основные признаки эвфемизмов [Сеничкина, 2006]:

- обозначение негативного денотата;
- улучшение денотата по сравнению с заменяемым словом;
- семантическая неопределенность эвфемизма, позволяющая смягчить негативную оценку денотата.

Современная пресса со всеми «нежелательными, отрицательными» новостями полна эмоционально-оценочной лексики, а также эвфемизмов, что может создать определенные проблемы при переводе. В.Н. Комиссаров отмечает, что денотативная теория перевода адекватно может описывать особенности переводческого процесса, когда выбор варианта перевода невозможен без обращения к ситуации, стоящей за текстом оригинала [5]. Действительно, при переводе эвфемизированной прессы, переводчик обращается не только к контексту, но и к фоновой информации. Конечно, словари могут помочь переводчику (например, «A dictionary of euphemisms» by R.W. Holder и «The Wordsworth book of euphemisms» by J.S. Neumann, C.G. Silver), но важно понимать, что эвфемизмы достаточно активны и могут стираться или переходить в дисфемизмы, поэтому существует не так много словарей и не всегда можно найти нужный эвфемизм.

Переводчик может столкнуться с рядом трудностей при переводе эвфемизмов – не всегда можно корректно передать значение эвфемизма, а также его функ-

цию. К.В. Попова отмечает, что существует несколько обстоятельств, которые могут повлиять на сохранение эвфемистического компонента при переводе, среди них контекст, наличие или отсутствие соответствующей языковой единицы в словарном составе переводящего языка, а еще схожесть эмоционально-экспрессивной окраски слов оригинала и эквивалентов [Попова, 2014: 221].

По нашему мнению, действительно, анализируя язык прессы в первую очередь достаточно сложно найти эвфемизм, определить его и понять цель его использования и подобрать нужный эквивалент.

Рассмотрим сегмент текста, в котором используется выражение *day of action*, которое дословно переводится как «день действий»: *Migrant workers and their supporters are planning a **day of action** to highlight their role in the UK in what is being billed as a celebration of the contribution they make to British society* [15]. В данном примере непросто определить эвфемизм и его дословный перевод будет не совсем возможным, так как речь идет о протесте, который собираются организовать мигранты. В анализируемом сегменте – это эвфемизм, так как скрывает негативное отношение мигрантов к власти Великобритании. Таким образом, в переводе важно показать конкретное значение эвфемизма и перевод может быть следующим: *Трудящиеся-мигранты и их сторонники планируют организовать **протест**, чтобы подчеркнуть свою роль в Великобритании и вклад в британское общество.*

Переводчик может столкнуться с еще одной проблемой, когда эвфемизм, который переводят не встречается в языке перевода или не всегда можно найти его адекватную замену, что доказывает различие в употреблении и стилистике эвфемизмов двух языков. Согласно Н.К. Гарбовскому [Гарбовский, 2004: 411] в данном случае необходимо найти нейтральный синоним, который отражает главные свойства эвфемизма.

И.Н. Никитина [Никитина, 2013] приводит некоторые методы, которые помогут облегчить понимание и перевод эвфемизмов.

- прием калькирования (пословный перевод единицы) (Рассмотрим пример из британской газеты «The Guardian»: *Covid-19: UK economy plunges into **deepest recession** since records began* – Экономика Великобритании погружается **в самую глубокую рецессию**) [16]. В анализируемом примере возможен пословный перевод, так как спад экономического роста в русском языке также называется рецессией, он будет понятен читателю.
- прием переводческого транскрибирования (***Addiction** is a chronic health condition* – **Аддикция (вместо привыкание, зависимость)** как хроническое заболевание) [17]. В данном примере говорить о наркомании, поэтому не всегда данный

прием является подходящим к тому или иному контексту. Как правило, прием переводческого транскрибирования требует знание контекста.

- описательный перевод. Автор отмечает, что при описательном переводе теряется значение эвфемизма, лучше использование эвфемизма аналога. (*Democrats' Georgia success reshapes US **political landscape***. Данный эвфемизм требует описательного перевода, так как не сразу читатель понимает, что означает «политический ландшафт». В данном контексте «Успех демократов в Грузии изменит **политическую обстановку в США**») [18]. Под политическим ландшафтом (landscape) понимается обстановка в стране, возможное изменение власти, при переводе данного эвфемизма это нужно указать.

Отметим и другие способы перевода труднопереводимых лексем, которые отмечали В.Н. Крупнов и Л.С. Бархударов, а именно: описательный перевод, добавление, перифраз, конкретизация [2; 7]. Е.К. Павлова в своей монографии полагает, что наилучшими способами перевода эвфемизмов могут послужить добавление и конкретизация. Она рассматривает публикацию, посвященную Уотергейтскому скандалу, где отмечает, что дословный перевод эвфемизмов, употребляемых в статье «*plumber stuff, dirty tricks*» невозможен, так как русскоязычному читателю он не будет понятен. Поэтому очень важно использование «добавочной» информации. «*Plumber staff*» дословно переводится как «штат водопроводчиков», но на самом деле речь идет о лице, которое занимается предотвращением утечки секретной информации [Павлова, 2007: 135-137].

Метод добавления, действительно, может помочь не только переводчику в корректном переводе эвфемизма, но и читателю в полном объеме понять и правильно интерпретировать иноязычную статью.

Следующий наиболее приемлемый метод, который отмечается в монографии – метод конкретизации. Е.К. Павлова анализирует статью, посвященную Ирангейту (крупный политический скандал в США), в которой используются эвфемизмы «*affair, mission, thing*» – «дело» и при их переводе лучше всего использовать метод конкретизации – «политический скандал».

По нашему мнению, метод конкретизации и метод добавления зачастую являются оптимальными при переводе эвфемизма, так как они помогают читателю не только понять эвфемизм, цель его использования, но и избежать проблем с поиском эквивалента в языке перевода и ошибок, которые могут возникнуть при его поиске.

Таким образом, важно понимать, что перевод эвфемизма, употребленного в прессе – это сложный про-

цесс, ответственность за который, как правило, лежит на переводчике. Ему нужно руководствоваться не только лингвистическими факторами, но и экстралингвистическими; обращать внимание на фоновую информацию в статье. При подборе эквивалентов очень важно быть уверенным в правильности понимания эвфемистической конструкции. Подчеркнем, что нужно обра-

щать внимание для каких целей переводится статья, согласно этому выбирать подходящие методы перевода и лексические средства. Представляется вполне плодотворным исследование данного вопроса в других языках и сопоставительный анализ результатов, а также исследование особенностей перевода эвфемизмов в других жанрах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. — М.: Сов. Энциклопедия, 1966. — 608 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. — М.: Междунар. отношения, 1975. — С. 210 - 221.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. — 544 с.
4. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия. — Л.: ЛГПИ, 1989. — 79 с.
5. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. — М.: Междунар. отношения, 1973. — С. 34.
6. Краснова Е.Е. К вопросу о классификации эвфемизмов (на материале английского и русского языков) // Язык и мышление: психологические и лингвистические аспекты: мат. 4-й Всерос. науч. конф. — М., Пенза, 2004. — С. 16 -17.
7. Крупнов В.Н. Курс перевода. — М.: Междунар. отношения, 1979. — С. 54.
8. Ларин Б.А. Об эвфемизмах / Б.А. Ларин // Проблемы языкознания: ученые записки ЛГУ. 1977. — №301. Вып. 60. — С. 110 -124.
9. Никитина И.Н. Проблема перевода эвфемизмов экономического дискурса (на материале английского и русского языков) [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные исследования. — 2013. — № 11. — Электрон. версия печат. публ. — URL: <http://human.snauka.ru/2013/11/5110> (дата обращения: 21.06.2022)
10. Павлова Е.К. Языковые проблемы глобальной политической коммуникации и перспективы их решения посредством гармонизации национальных тезаурусов. — М.: «Прометей» МПГУ, 2007. — 220 с.
11. Попова К.В. Перевод эвфемизмов в СМИ // Актуальные вопросы филологической науки XXI века. Екатеринбург, 2014. — С. 218-221.
12. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. / В.З. Санников — М.: Языки славянской культуры, 2002. — 552 с.
13. Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка: Спецкурс: Учеб. пособие / Е.П. Сеничкина. — М.: Высшая школа, 2006 — 151 с.
14. Lawrence, J. Unmentionables and Other Euphemisms. London: Gentry Books, 1973. 84 p.
15. The Guardian [Электронный ресурс] // URL: <https://www.theguardian.com/uk-news/2016/oct/10/migrant-workers-plan-labour-boycott-to-protest-racism-highlight-contribution-to-britain> (дата обращения: 20.03.2022).
16. The Guardian [Электронный ресурс] // URL: <https://www.theguardian.com/business/2020/aug/12/uk-economy-covid-19-plunges-into-deepest-slump-in-history> (дата обращения: 20.04.2022).
17. The Guardian [Электронный ресурс] // URL: <https://www.theguardian.com/sbs-addicted-australia/2020/nov/02/addiction-is-a-chronic-health-condition-why-isnt-it-treated-like-on> (дата обращения: 23.04.2022).
18. The Guardian [Электронный ресурс] // URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2021/jan/06/democrats-georgia-success-reshapes-us-political-landscape> (дата обращения: 24.05.2022).

© Кутинова Елена Викторовна (Lenysik-ky@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»